

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
МЕНТАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ
В ТУРЕЦКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ**

Бүркітбай Г.Ж.¹, Лакова А.С.²

¹к.ф.н., профессор кафедры восточной филологии,

²студентка, специальность «5В10000 – иностранные языки»,

КазУМОиМЯ им. Абылай хана,

Алматы, Казахстан

e-mail: gaukhar.burkitbay@gmail.com, L.Ayana@bk.ru

Аннотация. Данная статья посвящена сравнительному анализу концепта «наследие» в турецком и казахском языках. Выявлен его паремиологический слой, который позволил обнаружить сходное и различное наполнение этого концепта в двух родственных языках и стоящие за этим общие и отличительные признаки двух линвокультур, двух языковых картин мира и менталитетов турецкого и казахского народов.

Ключевые слова: концепт, лингвокультурология, наследие, культурное наследие, паремии, турецкий язык, казахский язык.

В рамках лингвокультурологии язык рассматривается как углубленное познание, направленное на выявление глубинных культурных корней. Лингвокультурология – молодое направление языкознания, которое изучает культурные концепты. Ее основной, базовой единицей является концепт. Существует множество определений этого термина, среди которых наиболее близким для нашего исследования является понимание концепта Степановым: "сгусток культуры" в сознании человека, в виде чего культура входит в ментальный мир человека" [1, с. 47]. Концепт является носителем культурного смысла, выраженным языковыми средствами, и поэтому его еще называют лингвоконцептом.

Концепты культуры – это сложное явление, которое включает в себя знания, искусство, закон, традиции и обычаи. Культура отражает ценности народов, их образ жизни и веру в себя, свои обычаи и традиции, их взгляды на такие явления, как живопись, танец и архитектура, то есть их национальную индивидуальность. Они составляют основу концепции культурного наследия. Уникальные национальные достижения страны, которые отличают один народ от других народов, являются основными составляющими культурного наследия. Оно охватывает поведенческие и интеллектуальные элементы, связанные с отношением, убеждениями и жизнью общества, выражает также созданную народом цивилизацию в отношении искусства и культурных ценностей.

«Концепт не имеет обязательной связи со словом или другими языковыми средствами вербализации. Концепт может быть вербализован, а может быть и не вербализован языковыми средствами» [2, с.8]. Наличие или отсутствие

выражения не влияет на его существование в сознании как единицы мышления. Лингвоконцепт дает представление о культуре, об этносе.

Выделившаяся из лингвокультурологии «лингвокогнитивная концептология» использует понятие концепт как обозначение моделируемой лингвистическими средствами единицы национального когнитивного сознания, для моделирования и описания национальной концептосферы» [2, с. 10].

Для выявления и описания концепта обращаются к его когнитивным признакам и классификаторам. Когнитивные признаки и классификаторы (определители) в сознании человека выстраиваются в определенную структуру и значения, связанные с концептом.

Чтобы выявить место концепта в сознании определенного этноса, нужно, по возможности, выявить максимальный состав выражений, словосочетаний и других единиц языка, когнитивно интерпретируя концепт, используя лингвистические исследования национального своеобразия. Лингвокогнитивное исследование семантики языка представляет наиболее верный способ раскрыть, описать, выявить признаки исследуемого концепта.

В концепте «наследие» отражается национальный характер турецкого народа, аналогично концепту «мұра» в казахском языке. Национальный характер выражается в менталитете (стереотипы нации) и ментальность народа (видение мира). Лингвоконцептология способствует пониманию структуры и помогает понять концептуальный смысл культуры.

Изучение концепта «наследие» («miras») имеет большое значение для выявления ментального сознания народа, концепт «наследие» включает в себя большой объем информации, которая отражает национальный культурный характер народа. Наличие большого количества определений концепта «miras» дает основания говорить о высокой степени его актуальности в сознании человека.

Корень слова «miras» ('наследие') происходит от арабского «ميراث – miras, varlık» что в переводе означает «наследие, наследство». От этого слова произошли производные со значениями: «наследник», «объект наследства», «вотчина», «устаревшее», «преемственность», «первородство», «то, что было унаследовано», которые с течением времени стали омонимами. В турецком языке слово «miras» раньше произносилось как глагол «kumak/komak», но значение слова сохранилось таким же, как в языке-источнике: «брошенное, оставленное», т.е. старое, вышедшее из употребления. Как существительное, пишется и произносится как «Kumartı / komartı» и дает значение «vasiyet–наследство», «kumartmak / komartmak» с окончаниями mak/mek означает «оставлять наследство» [3, с. 266].

Устойчивые словосочетания со словом, обозначающим «наследие, наследство» в турецком и казахском языках:

Табл. 1. Соответствия устойчивых сочетаний в турецком и казахском языках.

Miras edinmek	Мұрагер атану, енші алу
Miras bırakmak, kaldırmak	Дәулет қалдыру, мұра қалдыру

Поскольку от слова *miras* в турецком языке появилось много омонимов, практически каждое из них имеет свой синоним: *kalıt, bırakıt, tereke, eski, deđiřim*. На казахский язык «наследие, наследство» переводится как *ата мұра*, а также имеются устойчивые выражения *мұра, мұрагер, ежелгі, мұра алу, мұра қалдыру, мирас, ениі*. Так же наблюдается сходство в построении слов, так как родственные казахский и турецкий языки являются агглютинативными. Например, слова *miras – mirasçı, мұра – мұрагер, vasiyet – vasiyetname, өсиет – өсиет хат*.

Ата мұра – это собственность, земля, сокровища, богатства, передаваемые от отца к сыну. Эта традиция, сложившаяся в казахской общине с древних времен, была установлена нормами официального права во времена Касым хана и Есим хана. Имущество делится в первую очередь, если у умершего есть задолженность по оплате. Затем земля и имущество распределяются между детьми кроме старшего, как это определено судьями и старейшинами. А также учитывается воля отца при распределении имущества. Собственность, связанная с культурой и традициями нации, также ценится как ценное наследие.

В турецкой культуре распределение наследства тоже было между детьми. Только был долгий спор, кому из принцев достанется наследство, и каждый раз по этому поводу выходили спор. Но потом при правлении Ахмеда I установили, что наследство (престол) достанется самому умному и мудрому принцу. Есть интересный факт, что после смерти отца первенец на наследство не претендует, если после него есть братья и сестра. Так как после женитьбы он получает одну третью от доли наследства и по традициям дом и родители остаются на самого младшего. После рождения внука родители считают, что первый ребенок может жить отдельно и тем самым распределяют ему имущество, сюда присоединяется семья невесты и молодожены становятся отдельной семьей. В случае смерти родителей наследство распределяется старшим братом по всем правилам. Чтобы не происходило разногласий между детьми, родители предварительно распределяют имущество на всех детей. По казахской традиции одна треть имущества отца достается старшему, на одну вторую претендует самый младший, а средние дети претендуют на одну четвертую часть. Как в казахской, так и в турецкой культуре как проявление неуважения воспринимаются разговоры об имуществе и наследии, тем более их разделение при живом отце. Тем самым можно увидеть их представление о мире, мысли, частичку представлений о картине мира у этих народов. Эти традиции сохранились по сей день, что показывает сохранение культуры и устойчивую передачу менталитета и сознания народа от поколения к поколению. Если сопоставить понятие «наследство» в сознании народа изменение произошло только в объекте имущества. В традициях турецкого народа наследие передается и делится между детьми, женой и государством. Детям положено пятьдесят процентов от имущества, жене – одна третья от наследства. А так же, по традиции, умерший оставляет после смерти

родителей на попечение жены. Традиции в лингвокультурах казахского и турецкого народа – важнейшая частичка культурного наследия.

Анализ концепта «наследство» выявил, что одно и то же слово *miras* может обозначать в разных сферах жизни народа разные понятия. Определение одни и те же, но используются в разных областях. Это показано в таблице ниже.

Табл.2. Сферы использования концепта *наследство* в турецком языке.

Miras (наследие)	Используется в литературных произведениях и в поговорах, поговорках.
Veraset (наследство)	Правовой термин в турецком языке. За этим термином идет Veraset ilamı (Судебное письмо, завещание), Veraset sistemi (система наследства) в турецком законе.
Birakit (наследие)	Понятие этого термина используется в духовном понимании «все, что передалось от одного поколения к последующему». Например: переданный опыт, книги, знания. Прямой перевод (оставить).
Tereke (наследство)	Этот термин имеет экономический смысл, состоит из активов экономической ценности. Все материальные товары, предприятия, вещи с материальными ценностями составляют землю. Так же рассматривая в правовом аспекте сопровождается долгами и всеми активами наследователя.
Kalit (наследство)	Слова, которое используются в повседневной жизни народа. Унаследованное поведение, действие, мысли путем традиции. Родословная, что-то потомственное.

Так же в казахской лингвокультуре выявлены разные понятия слова «*мұра*» в разных сферах жизни народа.

Табл.3. Сферы использования концепта *наследство* в казахском языке.

Мұра (наследие)	Термин используется в повседневной жизни казахского народа, так же как и в художественных произведениях и в правовой сфере, является культурным термином.
Мирас (наследие)	Слова используется как мужское имя.
Енші (наследство)	В традициях казахского народа раньше использовалось слова енші, это доля сыновей от отца.
Мал-мүлік (наследство)	Так как раньше в казахской культуре животное приравнивалось к имуществу. Наследованное имущество так и осталось в виде этого слова. Сейчас же используется слова мүлік в законе и в суде в деловых документах.
Дәулет (наследство)	Наследие, имущество используется так же в художественных произведениях и как имя мальчику.

Во многих работах приводятся определения понятия «культурное наследие», но, если обратиться к его значению, станет известна общая часть всех слов, входящих в это понятие. Это: ‘переход культурного элемента от одного поколения к другому’. В связи с этим способ для определения понятия «культурное наследие» возможен при углубленном, более детальном изучении слов **культура** и **наследие** как компонентов единого понятия. Прежде чем обратиться к исследованию концепта «культурное наследие», нужно определить понятие «культура». Определение слова «культура» –

тема многих обсуждений из-за его сложной смысловой структуры. Корень слова произошел от латинских слов «cultura» или «colere» и перешел в другие языки с латинского. При сопоставлении с турецким языком к слову «cultura» имеется слово «ekin», что в переводе означает ‘сбирать посев’. Слово «культура», которое имеет столь древние корни, используется и по этот день. Сформировавшееся в древности понятие «культура» было связано с землей и собиранием посева и со временем человеческим мышлением уже воспринималось как совокупность духовных и материальных ценностей. Сегодня слова «культура» используется во многих значениях от агрокультуры до истории. Такие разные значения слова «культура» не только объясняют формирование его компонентов, но и используются в понятии культурной цивилизации. Изучение культуры в узком смысле этого слова не дает такого количества определений, как было указано выше, но имеет много направлений. Культурное наследие как понятие сохраняет в себе множество объектов. Концепт «наследие» определяется как понятие культурных программ с прошлых лет до сегодняшних дней, а как термин определяется среди объектов, не ощущаемых как культурная и природная среда и объекты, воспринимаемых как исторические места. Это определение показывает широкое понимание концепта «культурное наследие». Эквивалент концепта «наследия» на казахском языке «мұра» означает «все, что передалось от одного поколения к другому» и связано со словом «kalıt» на турецком языке. Наследие разделяется на культурное и природное наследие. Природное наследие это то, что не было создано человечеством, объекты уже имеющиеся в природе. А вот культурное наследие делится на материальное и абстрактное наследие. Материальное культурное наследие, в свою очередь, делится на объекты переносимые и непереносимые. Материальное культурное наследие включает в себя объекты осязаемые, абстрактное культурное наследие включают в себя древние поверья, предания и широко распространенные традиции. В то время как в различных идиомах материальное наследие охватывает здания, вещи и места, духовное наследие охватывает людей, традиции, собранные знания, образ жизни и жизненный порядок. А также существует отдельное материальное наследие, то что не принадлежит человеку: литература, язык, музыка, танцы, игры, мифология, традиции, обычаи, ручные изделия, архитектура и другие искусства. Переход культурного наследия допустим при сохранении культурных объектов (имущество, благосостояния). Сохранение культурного наследия так же важно, как и переход мирового и государственного культурного наследия будущему поколению. Поэтому пока не произойдет переход к будущему поколению всех духовных и материальных достижений, образующих концепт «наследие» с появления человечество до сегодняшнего дня, существует угроза его исчезновения [4, с. 205].

Расширенное исследование концепта «наследие» посредством пословиц и фразеологических единиц в сознании народа, поможет изучению значимости концепта «наследие» в турецком и казахском языке. В турецкой

лингвистической культуре самое большое наследие, которое оставляет отец или дедушка после себя – это дети. Отражено в этой пословице «Ata dostu oğuluna mirastır» (Наследия сыну от дедушки/ отца друг). Друзья дедушки и отца становятся друзьями всей семьи и после смерти отца их друзья помогают, смотрят как за сыном. Это значит, что в турецком менталитете с уважением относятся к умершему и к его наследию. Близкая по смыслу пословица имеется и в казахском языке «Атаның жауыры бауырына мирас». В следующей пословице отражается ментальное сознание по отношению наследия, оставленного отцом сыну: «Atanın sanatı oğuluna mirastır» (Мастерство отца – наследие для сына) так как сын растет, смотря на отца умение его, передаются сыну и после смерти отца сын продолжает дело.

В турецкой языковой культуре смерть – неизбежный конец, наследие – заслуженное право наследника. В них проявляется также влияние религии, наблюдаются религиозные оттенки, что показано в пословицах ниже: «Ölüm hak, miras helal» (Смерть – заслуженное право, а наследство – благословление), «Miras helal, hele al demişler» (Раз наследство досталось, его нужно брать) наследство – заслуженное право наследника, однако получить его не так просто. Также в народе сохранились и речения, ставшие устоявшимися фразами: «Mirasa nereye gidiyorsun?» demişler «esip yağmaya, süürp savurtmaya» demiş (Наследство спросили куда идешь?, а оно отвечает: «Все сдувать и швырять») – имущество, которое досталось тем, кто его не заслуживает, расходуется и не ценится, «Mirası kalmayan ölünün, ağlayanı az olur» греческая пословица (Человеку без наследства даже плача будет мало) [5].

При выявлении картины мира народа учитывались высказывания великих людей турецкого народа, связанные с концептом «наследие», так как они оказывают воздействие, рождают у народа определенные мысли. *Мустафа Кемаль Ататюрк*: «Ben manevî miras olarak hiçbir ayet, hiçbir dogma, hiçbir donmuş ve kalıplaşmış kural bırakmıyorum. Benim manevî mirasım ilim ve akıldır» – Я оставляю как духовное наследие не аяты, не догмы, не правила. Мое духовное наследие – это знание и ум.

Писатель *Искендер Пала*: «Akıl gibi mal, iyi huy gibi dost, edep gibi miras ve ilim gibi şeref olmaz» – Не может быть имущество лучше чем, ум; не может быть друга лучше хорошего нрава, нет наследства лучше порядочности и нет чести лучше, чем наука.

Джемель Мерич: «Ölüm hak, miras helal. Hangi miras? Miras kütüphane. Miras terbiye. Miras namus. Miras temiz kalmış insan» – Смерть - право человека, наследие - благословление. Наследие - это библиотека, воспитанность, гордость и чистый душой человек.

Ахмет Умит: «Büyüdünce bugünleri hatırla: öfke ve nefreti değil, sevgiyi miras bırak çocuklarına» – Вспомни молодость в старости, и детям в наследие оставь любовь, но не ненависть и гнев.

Ли Лунсентал «Çocuklarımıza sonsuza dek kalacak iki miras bırakabiliriz: biri kökler, diğeri ise kanatlar» – Есть два наследства, что стоит оставлять своим детям: одно - корни, другое - крылья).

Решат Нури Гунтекин: «Bir babanın çocuklarına bırakacağı en kıymetli miras temiz bir isimdir» – Самое дорогое наследство, которое отец может оставить своим детям, - это незапятнанное имя.

Мерт Гулер: «Gelecek nesillere tüketilmiş insanlık yerine gülümsemeni miras bırak. Bunun adı sonsuz barış ve mutluluk olsun» – Оставь будущему поколению не истощенную человечность, а улыбку, и пусть это будет бесконечным миром и счастьем) [6].

Устойчивые выражения в турецком языке, связанные с концептом «наследство»:

- «varlık göstermek» (показать себя, выполнить видимую задачу) например: Не смогли показать себя при первом матче;

- «varlıkta darlık çekmek» (быть в беде, не смочь сделать что-либо при имеющихся возможностях);

- «vasiyet ölüm getirmez» (Написанное завещание не к плохим вестям).

В казахской культуре, наоборот, даже если отец или дедушка больны, они напишут завещание, так как это считается смертным письмом. Часто это делается, чтобы в семье не было споров и раздоров:

- «vardı bağımlım, gelirdi kardeşlerim: tükendi yağım balım, gelmiyor kardeşlerim» (Было имущество - были братья; не стало имущества - исчезли и братья);

- «mal da yalan mülk de yalan, var biraz da sen oyalan» (Этот мир временный, и не надо переоценивать все, что имеешь). Близкая по смыслу пословица в казахском языке: Ашылмаған ұра жоқ, атадан қалған мұра жоқ [7].

Концептуальные признаки, которые раскрываются в турецких пословицах и устойчивых выражениях, всесторонне отражают разные грани народного сознания и мышления, показывая особенности национального менталитета.

Таким образом, в результате проведенного исследования можно сделать вывод о том, что сопоставление концепта «наследие» в турецком и казахском языках позволяет «увидеть» сознание народа – творца и носителя этих языков – и узнать, что для каждого из них представляет ценность. Анализ фразеологизмов, связанных с данным концептом, позволил выявить особенности культурного познания мира каждым из двух народов, а также – обнаружить общее в их картинах мира и менталитете. Сопоставление концепта путем исследования его паремиологического слоя в лингвокультуре разных народов помогает глубже понять их культурную жизнь и менталитет, осознать специфические особенности.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. – М.: Академический проект, 2001. – 825 с.
- [2] Антология концептов. Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. Том 1. Волгоград: Парадигма, 2005. – 352 с.
- [3] Deniz Karakurt Türkçe sözlük incelemeleri 1.baskı // Karşılaştırmalı sözcük 2019 Türkiye - p.340 (266)
- [4] Kutlu ve Avcı 13.Ulusal Turizm Kongresi // Bildiri kitabı: Akdeniz Üniversitesi Turizm Fakültesi 2012.- p.1259 (205-209)
- [5] <https://www.secdem.net/kategoriler/egitim-bilgileri/atasozleri-ve-deyimler/miras-ile-ilgili-baslayan-atasozleri-ve-anlamlari.html> 26.04.2020
- [6] <https://www.dilbilgisi.net/deyimler-sozlugu/>
- [7]. Hacizade, Naile (2012), Bilişsel dilbilim açısından duyguların dili, Konya. - 214 p.

REFERENCES

1. Stepanov Ju. S. Konstanty: Slovar' russkoj kul'tury. (Constants: Dictionary of Russian Culture). M.: Akademicheskij proekt, 2001. 825 p. [in Rus.]
2. Antologija konceptov. (Anthology of concepts). Pod red. V.I. Karasika, I.A. Sternina. (Under the editorship of V.I. Karasik, I.A. Sternin). Tom 1. -Volograd: Paradigma, 2005. 352 p. [in Rus.]
3. Deniz Karakurt Türkçe sözlük incelemeleri 1.baskı. (Turkish dictionary word). Karşılaştırmalı sözcük 2019 Türkiy. (2019 Comparative studies 1.Print). Turkey p. 340 (266). [in Tyrk.]
4. Kutlu ve Avcı 13.Ulusal Turizm Kongresi. (Kutlu and Avcı 13th National Tourism Congress). Bildiri kitabı: Akdeniz Üniversitesi Turizm Fakültesi (Proceedings book: Akdeniz University Tourism Faculty). 2012. p.1259. (205-209) [in Tyrk.]
5. <https://www.secdem.net/kategoriler/egitim-bilgileri/atasozleri-ve-deyimler/miras-ile-ilgili-baslayan-atasozleri-ve-anlamlari.html> 26.04.2020
6. <https://www.dilbilgisi.net/deyimler-sozlugu/>
7. Hacizade, Naile. Bilişsel dilbilim açısından duyguların dili. (The language of emotions in cognitive linguistics). Konya. 2012. 214 p. [in Tyrk.]

МЕНТАЛДЫ КОНЦЕПТТЕРДІҢ ТҮРІК ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ТІЛІНДЕГІ ЛИНГВОМӘДЕНИ СИПАТТАМАСЫ

Бүркітбай Г.Ж.¹, Лакова А.С.²

¹ф.ғ.к., профессор шығыс филология кафедрасы,

²студент, мамандығы «5В10000 – шетел филология»

Абылай хан ат. қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері
университеті,

Алматы, Қазақстан

e-mail: gaukhar.burkitbay@gmail.com, L.Ayana@bk.ru

Андатпа. Бұл мақала түрік және қазақ тіліндегі «мұра, мирас» концептін салыстырмалы талдауына арналған. Оның паремиялық қабаты анықталып, соның негізінде екі туыс тілде осы концепт мағына-мазмұнының ортақ және ерекше қырлары сипатталды. Сонымен қатар қос лингвомәдениетте көрініс тапқан екі халықтың әлем тілдік бейнелері, ділі, олардың ұқсастығы мен айырмашылықтары белгіленді.

Тірек сөздер: концепт, лингвомәдениеттану, мұра, мәдени мұра, паремиялар, түрік тілі, қазақ тілі.

LINGUOCULTUROLOGICAL CHARACTERISTICS OF MENTAL CONCEPTS IN TURKISH AND KAZAKH LANGUAGES

Burkitbay G.¹, Lakova A.S.²,

¹Candidate of philological science, professor of Department of Oriental Philology

²Student of Specialty «5B10000 – Foreign language»,

Kazakh University of International Relations and World Languages

named after Abylai Khan, Almaty, Kazakhstan

e-mail: gaukhar.burkitbay@gmail.com, L.Ayana@bk.ru

Abstract. This article is devoted to a comparative analysis of the concept of "heritage" in the Turkish and Kazakh languages. Its paremiological layer was revealed, which made it possible to find a similar and different content of this concept in two related languages and the underlying common and distinctive features of two linguistic cultures, two linguistic pictures of the world and the mentality of the Turkish and Kazakh peoples.

Keywords: the concept, linguoculturology, inheritance, cultural heritage, paremias, Turkish language, Kazakh language.

Статья поступила 25.05.2020